

Drodzy mieszkańcy Nowego Jorku,

Nowy Jork jest stanem pod względem kulturowym i wielojęzycznym. Język angielski nie jest językiem ojczystym dla około 5,7 miliona mieszkańców Nowego Jorku, a prawie połowa z nich zna ten język słabiej niż bardzo dobrze. Bariery językowe nie powinny jednak stanowić przeszkody w otrzymywaniu usług i świadczeń. Osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego mogą korzystać z usług językowych w kontaktach z agencjami rządowymi.

Wszystkie programy finansowane ze środków federalnych muszą zapewnić pewien poziom usług językowych, aby zapewnić „wystarczający dostęp” osobom o ograniczonej znajomości języka angielskiego (Limited English Proficient - LEP). Ponadto, niektóre prawa stanowe i lokalne również wymagają, aby programy i urzędy zapewniały pomoc językową. Jeśli chce Pan/i dowiedzieć się więcej na temat dostępu do usług językowych w stanie Nowy Jork lub uważa Pan/i, że odmówiono Panu/i dostępu do usług językowych, należy skontaktować się z moim biurem.

Z poważaniem,

Letitia James



Prokurator Generalny
Nowego Jorku
Letitia James

Źródła pomocy

Jeśli odmówiono Panu/i dostępu do usług językowych w programach lub działalności finansowanych ze środków federalnych, może Pan/i skontaktować się z agencją federalną finansującą dany program (np. Departament Zdrowia i Usług Społecznych (Department of Health and Human Services) w przypadku bonów żywnościowych).

Jeśli chce Pan/i złożyć skargę, może Pan/i skontaktować się z:

Biurem Praw Obywatelskich przy Urzędzie Prokuratora Generalnego stanu Nowy Jork

28 Liberty Street
New York, NY 10005
(212) 416-8250
Civil.Rights@ag.ny.gov

Wydziałem Praw Człowieka stanu Nowy Jork (New York State Division of Human Rights)

One Fordham Plaza, 4th Floor
Bronx, New York 10458
(718) 741-8400
Dane kontaktowe biur regionalnych można znaleźć pod adresem:
<http://www.dhr.ny.gov>

Wydział Praw Obywatelskich Departamentu Sprawiedliwości Stanów Zjednoczonych Sekcja Koordynacji i Przestrzegania Prawa Federalnego

950 Pennsylvania Avenue, NW
Washington, D.C. 20530
(888) TITLE-06 (voice/TTY)

Dostęp do usług językowych

Pokonywanie barier językowych w stanie Nowy Jork



Biuro Prokuratora Generalnego
Stanu Nowy Jork

Letitia James



Dostęp do usług językowych: Zapewnienie wszystkim ludziom, niezależnie od ich języka ojczystego, dostępu do usług i informacji rządowych.

Korzystanie z usług językowych

Niektóre agencje lub urzędy muszą zapewnić tłumacza osobie z ograniczoną znajomością języka angielskiego (LEP), osobiście lub przez telefon podczas wizyty lub spotkania. Na przykład osoby starające się o zasiłek na żywność określają swój język ojczysty za pomocą kart językowych. Zostanie im przydzielony pracownik, który posługuje się ich językiem lub rozmowa będzie prowadzona z użyciem tłumacza przez telefon. Formularze, zwłaszcza te uważane za „istotne” (wymagane przez prawo lub zawierające informacje niezbędne do uzyskania świadczeń), będą również tłumaczone na inne języki.

Podczas rozmowy telefonicznej, zwłaszcza w sytuacjach wyjątkowych, rozmówcy powinni na początku rozmowy określić swój język ojczysty.

Placówki zobowiązane do zapewnienia usług językowych nie mogą pobierać opłat za te usługi, a informacja o prawie do usług językowych powinna być umieszczona w widocznym miejscu w miejscach publicznych. Usługi te powinny być świadczone w odpowiednim czasie; nadmierne opóźnienia mogą być równoznaczne z odmową wykonania usługi.

Tłumacze ustni powinni posiadać kwalifikacje

W wielu przypadkach agencja korzysta z usług profesjonalnego tłumacza, czasami zatrudnionego do rozmów telefonicznych. Telefoniczne linie językowe zatrudniają tłumaczy ustnych dla większości używanych języków. Urzędy mogą również korzystać z pomocy własnego odpowiednio wykwalifikowanego personelu dwujęzycznego pomagającego w tłumaczeniach. Jakość i dokładność tłumaczeń ustnych i pisemnych musi być wyższa w przypadku poważniejszych usług lub usług mających wpływ na życie. Na przykład tłumaczenie ustne wykonywane podczas nagłych zabiegów medycznych musi być najwyższej jakości i jak najbardziej dokładne, natomiast tłumaczenia wykonywane w bibliotece nie wymagają takiej samej precyzji.

Ważna uwaga: Jeśli prawo wymaga, aby agencja lub urząd zapewniały dostęp do usług językowych, muszą one świadczyć je bez obciążania klienta kosztami. Nie mogą wymagać, aby klientowi towarzyszył przyjaciel lub członek rodziny udzielający mu pomocy. Jeśli jednak klient życzy sobie, aby towarzyszył mu członek rodziny lub przyjaciel, powinno to być dozwolone. W przypadkach wymagających obiektywizmu, np. podczas prowadzenia dochodzenia policyjnego lub konsultacji lekarskiej, należy polegać na wersji przedstawionej przez tłumacza.

Pomoc językową można uzyskać starając się o następujące usługi: Opieka zdrowotna i pomoc społeczna

Programy federalne:

- programy Administracji Ubezpieczeń Społecznych (w tym SSI, Inwalidztwo i Emerytura);
- świadczenia z pomocy publicznej, takie jak Program pomocy żywnościowej (Supplemental Nutrition Assistance Program, SNAP), Pomoc Tymczasowa dla Potrzebujących Rodzin (Temporary Assistance for Needy Families, TANF) oraz Program pomocy w opłaceniu kosztów energii, HEAP);
- Usługi zdrowotne, takie jak Medicaid, Medicare i stanowy Program ubezpieczenia zdrowotnego dzieci (State Children's Health Insurance Program, SCHIP).

W stanie Nowy Jork wymagane jest, aby:

- pacjenci w szpitalach otrzymywali informacje i porady w swoich językach ojczystych;
- aby apteki tłumaczyły etykiety ostrzegawcze i udzielały porad klientom w ich językach. Biuro Prokuratora Generalnego ma obecnie podpisane umowy z A i P, Costco, CVS, Duane Reade, Rite Aid, Eckerd, Genovese, Target i Walmart, zobowiązujące wszystkie te apteki do udzielania porad i wskazówek klientom w ich językach ojczystych oraz tłumaczenia etykiet leków na receptę i ostrzeżeń, wszystkich ważnych dokumentów i instrukcji.

Departament Opieki Społecznej miasta Nowy Jork

Urzędy muszą „zapewnić natychmiastową pomoc językową we wszystkich kontaktach z daną osobą.

Wybory

Zgodnie z Ustawą o prawach wyborczych (Voting Rights Act) następujące okręgi muszą zapewnić dostęp do usług językowych dla określonych społeczności: Bronx (hiszpańskojęzyczne), Nowy Jork i Kings (hiszpańskojęzyczne oraz chińskie), Nassau (hiszpańskojęzyczne), Queens (hinduskie, chińskie, hiszpańskojęzyczne i koreańskie), Suffolk (hiszpańskojęzyczne) i Westchester (hiszpańskojęzyczne). Ustawa o prawach wyborczych wymaga również zapewnienia pomocy w języku hiszpańskim w wielu innych okręgach o dużej liczbie mieszkańców portorykańskich.

Prawo Stanu Nowy Jork wymaga również, aby inspektorzy wyborczy oraz urzędnicy wyborczy udzielali pomocy podczas wyborów osobom z ograniczoną znajomością języka angielskiego. Wyborcy mają również prawo do skorzystania z pomocy wybranej przez siebie osoby w Dniu Wyborów, w tym przyjaciół lub członków rodziny.

Szkoły

Szkoły finansowane ze środków federalnych muszą zapewnić uczniom i rodzicom usługi pomocy językowej. Zgodnie z prawem stanowym, nowi uczniowie są poddawani badaniom przesiewowym, a uczniowie LEP muszą otrzymać odpowiednie usługi w zakresie rozwoju znajomości języka angielskiego. Wszystkie okręgi szkolne muszą zapewnić uczniom LEP równy dostęp do programów i usług oferowanych przez okręg, proporcjonalnie do ich wieku i poziomu klasy, w tym dostęp do programów wymaganych do ukończenia szkoły.

Organy wymiaru sprawiedliwości

Departamenty policji, które otrzymują fundusze federalne, powinny wziąć pod uwagę wielkość populacji LEP przy opracowywaniu odpowiedniego planu pomocy językowej. Wydziały obsługujące populację LEP powinny korzystać z linii językowych, zatrudniać dwujęzycznych funkcjonariuszy i używać kart językowych w celu uwzględnienia potrzeb językowych i świadczenia usług. Ważne dokumenty, takie jak raporty policyjne i zwolnienia, powinny być dostępne również w innych językach powszechnie używanych w danej jurysdykcji lub społeczności.

Pomoc dla osób niedosłyszących

Ustawa o Niepełnosprawnych Amerykanach (Americans with Disabilities Act) wymaga, aby obiekty użyteczności publicznej oraz pracodawcy zatrudniający co najmniej 15 pracowników zapewniali osobom niepełnosprawnym odpowiednie usługi tłumaczeniowe. Pracownicy, którzy potrzebują pomocy do wykonywania swojej pracy, mogą kwalifikować się do „racjonalnego usprawnienia” usług tłumaczeniowych.

Portal Language Gateway w mieście Nowy Jork

Miasto Nowy Jork udostępnia wielojęzyczny portal internetowy Language Gateway, który umożliwia dostęp do ponad 200 dokumentów przetłumaczonych na język hiszpański, rosyjski i chiński w zakresie usług socjalnych, zatrudnienia, imigracji, mieszkalnictwa i innych. Materiały te są dostępne pod adresem: <http://www.nyc.gov/html/lg/html/home/home.shtml>.

Rozporządzenie wykonawcze stanu Nowy Jork

Wszystkie agencje stanowe świadczące bezpośrednie usługi publiczne muszą przetłumaczyć podstawowe formularze, instrukcje i inne dokumenty na dziesięć najczęściej spotykanych języków w stanie. Agencje stanowe muszą również zapewnić tłumaczenie ustne w języku ojczystym klienta, niezależnie od tego, czy jest to jeden z dziesięciu najbardziej powszechnych języków. Agencje stanowe muszą zapewnić te usługi do 1 sierpnia 2021 roku. Wiele agencji, których to dotyczy, już zapewniło przynajmniej niektóre usługi językowe na mocy innych ustaw i wcześniejszych wersji stanowych rozporządzeń wykonawczych na ten temat.